



République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche scientifique
Université Amine El-Eokkal El-Hadj Moussa Egakhmouk Tamenrasset
Institut des Sciences Humaines et Sociales



Laboratoire du Patrimoine Scientifique et Culturel de la région de Tamenrasset

En partenariat avec la Revue Ichkalat

**Premier colloque international en ligne sur les
Problématiques de langue, littérature, traduction et patrimoine**

« Traduction littéraire : Le voyage du texte d'une rive à l'autre »
Programmé le 6 et le 7 décembre 2022 avec Google-Meet

Comité d'Organisation du colloque

Président d'honneur : Pr. CHOUCHA Abdelghani – Recteur de
l'Université de Tamenrasset – Algérie

Responsable du colloque : D. KENTAOUI Nouredine – Doyen de la
faculté des Lettres et Langues – Algérie

Président du colloque : Pr. HINOUNI Ramdane – Université de
Tamenrasset – Algérie

Vice-président du colloque : Pr. BENLABAD Salem – Université de
Relizane – Algérie

Président du comité scientifique : Pr. TOUHAMI Ouissem – Université
d'Oran 01- Algérie

Vice-président du comité scientifique : D. BELKHAMSA Karima –
Université de Bejaia – Algérie

Président du comité d'organisation : D. DJEFFAL Sofiane – Université é
de Mascara- Algérie

Argumentaire :

Il ne fait aucun doute que l'acte d'écriture respecte des étapes multiples et complexes, qui aboutissent à transposer les idées et les intentions de l'auteur sur une page blanche. Le but étant de produire un texte destiné à un lecteur passionné qui tentera d'appréhender son essence. Cependant, il n'est pas toujours évident de saisir les véritables intentions de l'auteur en particulier quand il s'agit d'un texte créatif. Cette problématique s'accroît quand la langue du texte diffère de celle de son récepteur. Ceci requiert l'intervention d'un nouvel élément dans l'équation de départ, à savoir le traducteur. Ce colloque abordera cette relation fort complexe entre l'auteur du texte, son récepteur et son traducteur qui porte la voix de l'auteur vers le lecteur étranger.

En effet, le texte littéraire se distingue par ses spécificités phonétiques, lexicales, syntaxiques et stylistiques, le plus souvent présenté dans des formules complexes riches en charges créatives, qui rendent difficile, voire problématique la traduction du texte littéraire.

L'une des questions centrales dans ce genre de traduction tourne autour de l'idée que seul un auteur peut traduire un texte littéraire. Un périple dangereux, dans des eaux troubles, que ce colloque s'attèlera à éclaircir, accompagnant le passage du texte littéraire, d'une rive à l'autre et du Moi vers l'Autre.

Ainsi, les objectifs fixés par ce colloque, sont les suivants :

- Etude des principales questions relatives à la traduction littéraire
- Exploitation des approches et des théories modernes en traduction littéraire
- Etude et analyse des variables dans la relation entre l'auteur et le texte, le traducteur et le récepteur
- Etat des lieux du marché de la traduction littéraire ainsi que les problématiques relatives à l'industrie de la traduction littéraire et des solutions envisageables.
- Valorisation et publication des actes du colloque dans la revue *Ichkalat* (Revue de catégorie « C », classée par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique - Algérie) ; travaux accessibles en ligne au profit des chercheurs.

Axes de recherche du colloque

- La traduction littéraire : histoire, spécificités, approches et théories ;
- La traduction des genres littéraires (poésie, roman, littérature enfantine...)
- La dimension idéologique en traduction littéraire ;
- La retraduction en littérature ;
- Le marché de la traduction littéraire ;
- La méthodologie de la critique de la traduction littéraire ;
- La didactique de la traduction littéraire ;
- La traduction des concepts dans les champs littéraires ;
- Traduire la traduction en textes littéraires ;
- L'écrivain-traducteur : l'auto-traduction ;
- Traduire la littérature des minorités linguistiques ;
- La traduction littéraire et la question de l'acculturation ;
- La pluralité des traductions du terme littéraire étranger dans les traductions arabes ;
- Mécanismes de concrétisation de la sécurité culturelle par le biais de la traduction littéraire ;
- Qualifications du traducteur, ses compétences et ses responsabilités ;
- Entre critique littéraire et critique de la traduction.

Les principaux intervenants :

- Pr. DAOUDI Anissa – Université de Birmingham – Grande Bretagne
- Pr. TAHOU Mohamed Ahmed – Université du Roi Saoud – Arabie Saoudite
- Pr. BOUTADJINE Said – Université de Mostaganem
- Pr. BEDJAOUI Wafaa – Université Alger 02
- Pr. SARI Mohamed – Université Alger 02
- Pr. MEHNANE Imad – Université Djenoubia – Tunisie
- Pr. ELAOURI Ramdane – Université Tunis
- Pr. Al-Manaa Ali – Université Hamed Ben Khalifa – Qatar

Les membres du comité scientifique

- Pr. HINOUNI Ramdane – Université de Tamanrasset-Algérie
- Pr. FERGANI Djazia – Université Oran 1- Algérie
- Pr. MOUFFOK Nafissa – Université d'Alger
- Pr. GOUI Djamel – Université de Ourgla – Algérie
- Pr. REDA HAMOUDI ELDJOURI Zineb – Université Babel – Irak
- Pr. ABDELAMIR Ali – Université Babel – Irak
- Pr. BELKHAMSA Karima – Université Bejaïa – Algérie
- Pr. BESNASI Souad – Université Oran 1 – Algérie
- Pr. Mohamed Ahmed Tahou – Université du Roi Saoud – Arabie Saoudite
- Pr. BENLABAD Salem – Université de Relizane – Algérie
- Pr. ALMANNA Ali – Université Hamid Ben Khalifa – Qata
- Pr. AL-HARAHSEH Ahmad – Université de Yarmouk – Jordanie
- Pr. Kahil Saida – Université Annaba – Algérie
- Pr. BELKACEMI Hafida – Université Oran 01 – Algérie
- Pr. ELAOURI Ramdane – Université de Tunis
- Pr. ZAOUI Abderrahmane – Université Oran 01 – Algérie
- Pr. BELAHIA Tahar – Université Oran 01 – Algérie
- Pr. BRAHIMI Hadj – Université Djelfa – Algérie
- Pr. KAISSA Alik – Université Bejaïa – Algérie
- D. GRINE Zhor – Université Tlemcen – Algérie
- D. BOULEKDAM Nadia – Université Tlemcen – Algérie
- D. KAZI-TANI Lynda – Université Mascara – Algérie
- D. BOUKHELF Fayza – Université Chlef – Algérie
- D. MEHNANE Imad – Université Djendoubia- Tunisie
- D. BENMOKHTARI Hicham – Université Oran 02 – Algérie
- D. KERMA Cherif – Université Tlemcen – Algérie
- D. BENAÏSSA Ibtissem – Université Tlemcen – Algérie
- D. BENAOUA Adila – Université Alger 02 – Algérie
- D. SABER Mahmoud Abdelmoutalib – Université El-Minya – Egypte
- D. BOUKHALFA Réda – Université Alger 02 – Algérie
- D. MUHSIN AL-MAWLA Fida – Université Wasit – Irak
- D. TASSIST Sid Ahmed – Université Médéa – Algérie
- D. CHAABANE SARI Zoulikha – Université Tlemcen – Algérie
- D. DJEFFAL Sofiane – Université Mascara – Algérie
- D. MOSSADAK Sara – Université Oran 02 – Algérie
- D. HABRI Fatma – Université Oran 02- Algérie
- D. RAMDANI Meriem – Université Tlemcen – Algérie
- D. CHAAL Houaria – Université Chelef – Algérie
- D. ABDELKAMEL Fethia Université Tlemcen – Algérie
- D. ENNABATI Fatima Zohra – Centre universitaire de Maghnia – Algérie
- D. BENMOHAMED Imène – Université Alger 02 – Algérie
- D. IDIR Nacéra – Université Tizi Ouzou – Algérie
- D. CHOUITI Amina – Centre universitaire de Maghnia – Algérie
- D. CHOUCHANI ABIDI Mohamed – Université El Ouali – Algérie
- D. BENAMMEUR Said – Centre universitaire de Maghnia- Algérie
- D. DAOUD Yasmine - Université Alger 02 – Algérie
- D. MERIBAI Souhila - Université Alger 02 – Algérie
- D. Faci Lila – Université Alger 02 – Algérie

| | |
|--|---|
| D. AHOUARI NADIA IDRI – Université Béjaïa – Algérie | D. BOURAOUBA Chahinez – Université Oran 02 – Algérie |
| D. HASSAINE Siham – Université Oran 02 – Algérie | D. OUCHTATI Zoubida – Université Alger 02 – Algérie |
| D. SIFI Hayat – Université Tlemcen – Algérie | D. TOUAHRIA Yasmine– Université Alger 02 – Algérie |
| D. ABDI Lila – Université Oran 01 – Algérie | D. KHADIR Abdelkader – Alger 02 – Algérie |
| Pr. BEDJAOUI Wafa – Université Alger 2 – Algérie | D. DJERROUD Sabiha – Université Alger 02 – Algérie |
| D. MAHMOUDI Imène – Université Alger 01 – Algérie | D. MEKKI Abdessamad – Université Alger 02 – Algérie |
| D. BENMALEK Asmaa – Université Tlemcen – Algérie | D. RAHMANI Zahr Eddine – Université Mohamed Bachir El Ibrahimi Birdj Bouarriridj – Algérie |
| D. SAIDI Manel Ouissam – Université Tlemcen – Algérie | D. Bensafi Abdallah - Université Mohamed Bachir El Ibrahimi Birdj Bouarriridj – Algérie |
| D. SENOUCI BRIKSI Zineb – Université Tlemcen – Algérie | D. TOUIL Zohra – Université Ziane Achour Djelfa – Algérie |
| D. KHELIFI Dalila – Université Alger 02 – Algérie | D. REGGAB Karima – Université Ghardaïa - Algérie |
| D. AZROU Nassima – Université Alger 02 -Algérie | D. HAMIDA Souad – Université Oum El Bouaghi – Algérie |
| D. AL-RAMADI Abou El-Maati – Université Roi Saoud – Arabie Saoudite | D. GUEDDOUM Mahmoud – Université Iarten – Turquie |
| Pr. BEKADI Mohamed – Université de Tamanrasset –Algérie | D. HANI Ismail Ramdane – Université Girusen – Turquie |
| Pr. BENANI Ahmed – Université de Tamanrasset – Algérie | D. MOHAMED AI Cherif – Université Karakouk –Irak |
| Pr. DEKHIR Fayza – Université de Tamanrasset – Algérie | |
| D. KANTAOUI Nouredine – Université de Tamanrasset –Algérie | |
| D. BELOUAFI Mohamed – Université de Tamanrasset – Algérie | |
| D. HAFIDI Ahmed – université de Tamanrasset – Algérie | |
| D. BAKHTI Abdelkader – Université de Tamanrasset – Algérie | |

Les membres du comité d'organisation :

D. HABRI Fatima – Université Oran 02

D. DJEFFAL Sofiane – Université Mascara

D. SIFI Hayet – Université Tlemcen

D. KAZI-TANI Lynda – Université Mascara

D. MOUSSADEK Sara – Université Oran 02

D. HASSAINE Siham – Université Oran 02

Pr. MARHOUM Rafik – Université Tiaret

P.LAMAMRA Fatima Zohra – Université Oran 02

D. TOUAHRIA Yasmine – Université Alger 02

D. DAOUD Yasmine – Université Alger 02

D. OUCHTATI Zoubida – Université Alger 02

P. BEKADDA Houria – Université Oran 02

P. BAHY Amina – Université Oran 02

P. ZIZANI Rajaa – Université Oran 02

D. DJERROUD Sabiha – Université Alger 02

D. BENSLIMANE Ilham – Ecole Normale Supérieure

ED. DAOUDAOUA MOULAY Ahmed – Université de Tamanrasset

ED. YAHIAOUI Radi – Université de Tamanrasset

ED. ARAB Kenza – Université de Tamanrasset

ED. KHELFI Sara – Université Oran 01

ED. KADAOUY Soumia – Université Oran 01

ED. HADRI Mohamed Amine – Université Oran 01

D. KHADIR Abdelkader – Université Alger 02

Conditions de participation

La communication devra traiter un des axes du colloque ;

- La communication doit être un travail original, non publiée (version papier ou numérique), non présentée dans d'autres manifestations scientifiques, nationales ou internationales ;**
- La recherche doit être caractérisée par la rigueur scientifique, respectant la méthodologie scientifique, l'objectivité et les références bibliographiques ;**
- Respect des délais de soumission des résumés, des communications et des travaux après modifications ;**
- Engagement des titulaires des communications acceptées à procéder aux modifications proposées par le comité scientifique ;**
- Toute communication proposée par plus de deux intervenants sera rejetée ;**
- Toute communication devra être accompagnée d'un résumé, du titre de l'axe de recherche, du nom de l'intervenant, sa spécialité, son grade, son courrier électronique ainsi que son CV ;**
- Le résumé devra être présenté en arabe et en anglais (600 mots au maximum) ;**
- La communication présentée en arabe doit respecter le style Simplified Arabic, police texte 14, police titre 16, police bas de page 12.**
- Remplir le formulaire joint**
- Envoyer le résumé et la communication de la même adresse électronique.**
- Les résumés envoyés en espagnol, italien, allemand et turc, devront être accompagnés de la traduction du résumé en arabe. Pendant la présentation de la communication dans les langues étrangères susmentionnées, l'intervenant devra présenter un résumé en arabe, en français ou en anglais.**
- Seuls les résumés retenus recevront une réponse.**

Dates importantes

- **Annonce du colloque : 01/01/2022**
- **Date limite de réception des résumés : 15/04/2022**
- **Notifications d'acceptation des résumés : 20/05/2022**
- **Date limite d'envoi de communications : 15/09/2022**
- **Notification des communications acceptées : 20/10/2022**
- **Envoi des invitations et du programme final : 20 /11/2022**

**Les propositions de communication doivent être envoyées à
l'adresse suivante :**

colloqueichkalet2022@gmail.com

Les langues du colloque sont :

l'arabe, le français, l'anglais, l'espagnol, l'allemand et turc.

Observation :

Les communications retenues seront publiées dans un numéro spécial de la revue Ichkalat fi lougha wa el-adab, après expertise, au cours du premier semestre de l'année 2023.

La date limite de l'envoi des communications après modifications est fixée au : 31/12/2022.

Formulaire de participation

| <u>Fiche de renseignement/ Information form</u> | <u>استمارة المعلومات</u> |
|---|----------------------------|
| Nom et Prénom/ Family name & first name : | الاسم و اللقب : |
| Profession/ Profession : | الوظيفة و الدرجة العلمية : |
| Institution de rattachement/ institution of attachment: | المؤسسة الموظفة: |
| Mail-E : | البريد الالكتروني : |
| Tel/T : | رقم الهاتف: |
| Adresse postale/ Address : | العنوان الالكتروني : |
| Axe : | المحور : |
| Lange de communication : | لغة المداخلة : |
| Intitulé de la communication/Title of communication : | عنوان المداخلة : |
| Mots clés/ Keywords : 05 | الكلمات المفتاحية : |
| | الملخص : |